

培养学生跨文化意识 搞好翻译教学

祝 敏

(浙江科技学院 基础部, 浙江 杭州 310012)

摘 要:通过分析《大学英语》课本中的具体实例,从传统文化观念、历史文化背景、典故等五个方面说明如何培养学生的跨文化意识,减少译文中的错误。

关键词:跨文化意识; 误译; 传统文化观念; 历史文化背景; 典故

中图分类号: G633.41; H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-7680(2001)04-0031-06

翻译是架起国与国之间的桥梁,是沟通文化的使者,能够促进世界经济文化的繁荣,增进各国人民之间的友谊。翻译能力对于当代大学生来说,是一项必备的基本技能。尽管传统的语法翻译教学法已被逐渐淘汰,但翻译在大学英语教学中仍应受到高度重视。《大学英语教学大纲(修订本)》对非英语专业的大学生的翻译能力提出了以下基本要求:“能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时300英语单词。能借助词典将内容熟悉的汉语文字材料译成英语,译文达意,无重大语言错误,译速为每小时250汉字^[1]。”要达到“理解正确,译文达意”的要求,除了要具备扎实的语言基础,深厚的文字功底外,还要有广博的文化知识,一定的文学常识。对原作中所描写的生活与背景,也要有所了解。翻译理论家奈达曾指出:“对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要,因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义^[2]。”如在翻译过程中只片面追求词与词组的字面含义,句法结构的正确性,而忽视了语言的文化内涵,同样会造成误译,这样的例子屡见不鲜。

例如:这个女人真是红眼病,连朋友长得好看都忌妒。

(误译)This woman has red eyes and is jealous of her friend's being pretty.

(改译)She is a green-eyed woman, even jealous of her friend's good looks. 由于文化背景的不同,说话的习惯也不同。对于生性好忌妒的人,中国人称之为“红眼睛”或“红眼病”,但是英语里却不能用“红”字,而是“绿”,称为“green-eyed”。倘若译为“red eyes”,则成了哭红了的眼睛,或是充血的眼睛。

又如: We might have fine weather for our holiday. Yes, and pigs might fly!

(误译)这一回度假可能会遇到好天气。是的,猪还会飞呢!

(改译)这次度假可能会碰上好天气。是呀,太阳还会从西边出来呢!

西方人用“猪会飞”来表示不可能发生的事情,但是译文应按中国人的习惯说——“太阳会从西边出来。”

收稿日期:2001-02-20

作者简介:祝敏(1970-),女,浙江龙游人,浙江科技学院基础部讲师,学士,主要从事大学英语教学的研究。

由此可见,大学英语教师在注重句法,词法的同时,还应重视文化背景知识的讲解,将其贯穿于教学始终,使学生具备必要的背景知识,具备跨文化意识,从两种不同文化的内涵中找出沟通方式。

那么什么是跨文化意识呢?

根据哈维的观点^[3],跨文化意识指的是跨文化交际中参与者对文化因素的敏感性认知,通常分为四个层次:一是对那些被认作是怪异的表面文化现象的认识;二是对那些与母语文化相反而又被认作是不可思议缺乏理念的显著的文化特征的认识;三是通过理性分析从而取得对文化特征的认识;四是从异文化持有者的角度感知异文化。四是跨文化意识的最高境界,要求参与者具备“移情”和“溶入”的本领。所谓“移情”,就是设身处地体味别人的苦乐和际遇,将自己“代入”对方的心境,以引起情感上的共鸣。“文化溶入”是在充分认识异文化差异的基础上,将自己置于对方的文化背景上观察和思考问题。

可见,缺乏跨文化意识,就可能导致只顾到字面上的转换而忽略其背后的文化问题,或者用母语传授的文化经验去曲解信息,造成误译。为达到大纲对学生翻译能力所提出的基本要求,大学英语教师在教学过程中,应注意挖掘语言背后的文化,并且指导学生在每一具体情况下如何处理文化差异,文化障碍。

1 注意区分中西传统文化观念的不同,将西方传统文化融入译文中

松、竹、梅“岁寒三友”在中国人心中象征着坚韧不拔的优良品质^[3],而对西方人来说,这只不过是三种普通的植物,没有什么特殊的文化涵义。又如“龙凤”在汉民族看来是代表吉祥如意、大富大贵内涵的神异动物。而在西方人看来“dragon”是一种凶残肆虐的怪物,是邪恶的象征,喻指凶恶的人,撒旦,魔王,严厉而有警觉性的女人。“phoenix”根据埃及神话为长生鸟。显然,西方人心目中的“龙凤”与我们中国人心目中的“龙凤”是截然不同的。因此,一些与传统文化观念有关的句子往往会造成学生的误译,教师在教学过程中应加以分析,加以评注,让学生明白文化涵义。

例如《大学英语》精读第三册, Unit 4: Lady Hemmits Who Are Down But Not Out 一文中有一句话的理解就与西方传统文化密切相关。

“...And although you may not like it, if she chooses your doorway as her place to sleep in the night, it is as normally hard to turn her away as it is a lost dog...”

(原译)如果她选中你的门廊作为她夜间栖息之所,从道义上讲,你就很难将她赶走,就像你很难赶走一条丧家之犬一样。

(改译)把丧家之犬改成迷途的小狗。

汉语中的“狗”常常与一系列的贬义词联系在一起。如“狗急跳墙,狗腿子,狗崽子,狗杂种,狗胆包天,狗嘴里吐不出象牙,狗仗人势,狼心狗肺,狐朋狗友……”因西方人爱把狗当作宠物,倍加怜爱,故在英语中“狗”常常是褒义的。如 love me, love my dog(爱屋及乌), top dog(最重要的人物), lucky dog(幸运儿), Every dog has his day(凡人皆有得意日)。这句话如果按照我们中国人的喜好来翻译,把“lost dog”译为“丧家之犬”,就会使学生们觉得“很难赶走丧家之犬”实在难以理解。所以,笔者将原文的“丧家之犬”改为“迷途的小狗”,体现了西方人对狗所怀有的怜惜之情,使译文更为通顺达意。

2 了解西方历史文化背景,提高译文的准确性

一个民族的历史是其社会发展的如实记载,其中收藏着丰富的文化遗产,反映在语言上尤为明

显.如汉语中的“说曹操,曹操到;过五关斩六将;有眼不识泰山;暗渡陈仓;逼上梁山;杀手铜;汉奸;臭老九;跳槽;下海……^[3]”等皆与汉族发展历史有关.英语中也有不少包含其历史文化背景的词汇,如 cross the Rubicon and burn one's boats (背水一战), meet one's Waterloo (一败涂地), stick to one's guns (坚持立场), roundtable meeting (圆桌会议), armed to the teeth (武装至牙齿), white \ blue-collared workers (白领/蓝领工人), Watergate scandal (水门事件), lame duck (跛鸭).类似的例子在《大学英语》课文中也比比皆是.

如《大学英语》精读第二册, Unit 2: The Dinner Party 一文中有这样一句话:

“She motions to the native boy standing behind her chair and whispers something to him.”

她向站在座椅后面的印度男仆做了个手势,对他耳语了几句.

在这句话中,“the native boy”是容易引起歧义的地方.当时,英国人作为统治者占领了贫穷落后的印度,殖民主义者有一种民族优越感,称当地的印度男仆为“boy”(男孩),不管他的实际年龄有多大,这充分体现了英国殖民主义者对广大印度劳动人民的蔑视与侮辱.

又如第二册, Unit 3: Lessons From Jefferson 一文的理解取决于对美国历史文化的了解程度,其中有这样一句话:

“While the other members of the committee sat in the state capitol and studied papers on the subject, Jefferson got into a canoe and made on-the-spot observations.”

委员会的其他成员都坐在州议会大厦内研究有关这一问题的文件,而杰斐逊却跳进一只独木舟去做现场观测.

这里必须引起重视的是“capitol”一词,如该词起首字母为小写,意为州议会大厦,在这篇课文中指弗吉尼亚殖民政府所在场所;如该词起首字母为大写,则表示位于华盛顿特区的美国政府所在场所,即国会大厦.该词的翻译容易造成误译,上课时教师介绍有关该词的背景知识,并说明“capitol”一词由“Capitol”而来,以加深学生的印象.

再如第四册, Unit 5: To Lie Or Not Lie —— The Doctor's Dilemma 一文中可找到类似的例句:

“Yet even in hospitals with the most eloquent bill of rights, believers in benevolent deception continue their ageold practices.”

然而,即使在对病人的权益考虑得最周到的医院里,信奉“仁慈”欺骗的医生们继续他们传统的古老做法.

要正确翻译这句话,首先我们要了解什么是“Bill of Rights”^[4].在英国,“Bill of rights,”指 1689 年英国继光荣革命后颁布的确立君主立宪制的议会文件,称为《权利法案》,它限制了君主的权力,增强了议会的作用.在美国,“Bill of Rights”为 1791 年通过的美国宪法前十个修正案的总称,即《人权法案》.它限制了联邦政府的权力,保护每一位美国公民,包括少数族群的合法权利,诸如言论自由、宗教信仰自由、不受非法搜查和拘捕的自由.后来该词的词义延伸为其它各种权益,如消费者权益,病人的权益等.该句中的“bill of rights”为小写,意指医院对病人所保证的各种权益.

第四册, Unit 9: Journey West 中有这样一句话与美国历史文化背景有关:

“...Haven't seen anything like this since the dirty thirties.”

自糟糕的 30 年代以来,还未见到过如此大旱.

30 年代,美国中西部若干州遭受了历史上罕见的沙尘暴的袭击.沙尘暴是由不良耕作习惯引发的干旱及土壤侵蚀所导致的.大风从陆地刮起大片尘埃,铺天盖地的尘土几乎掩盖了所有的庄稼、树木、房屋……所以,该句话中的“dirty”译成“肮脏的”显然不妥,用“糟糕的”来描述当时那种恶劣的气候条件及因此而造成的严重后果是再恰当不过的了.

3 找出典故的来历,正确理解它的喻义

英文中常用的一些典故,我们单就字面来看是不大容易理解的,但英美人却家喻户晓,只要用一二字提到那个典故,便心知肚明.那些典故第一是出自《圣经》,其次就是由莎士比亚的剧本或希腊罗马神话故事而来.所以,教师应指点学生阅读这类书籍,了解英语常用成语典故的来龙去脉,这对提高学生的翻译正确率是大有裨益的.

如: Hygeia herself would have fallen sick under such a regimen; and how much more this poor old nervous victim?^[5]

(原译)按照这样的养生之道,哈奇亚本人也会病倒.至于这个神经脆弱的可怜的老太太,就更是受不了了.

(改译)按照这样的养生之道,别说这可怜的心惊胆战的老太太了,就连健康女神哈奇亚也会害病的.

Hygeia 是希腊神话中的健康女神,西方人对此是熟悉的,但是仅仅按照发音译成“哈奇亚”,中国读者就搞不清楚了,不知道她是健康女神,或许会以为哈奇亚是另一位老太太的名字呢.所以应在哈奇亚的前面添上“健康女神”,以便中国读者能正确理解译文,不致于产生误解.这类例子举不胜举,如莎士比亚戏剧《威尼斯商人》中的 Shylock (夏洛克)是贪婪、残忍的守财奴的化身; Judas (犹大),出自《新约·约翰福音》,意为叛徒; Babeltower (巴别塔),出自《旧约 - 创世记》,意为空想的计划; Mammon (玛门),出自《新约·马太福音》,意为利欲或贪婪,有时还将其人格化,作为财神之名.

《大学英语》精读第三册 Unit 3: Why I Teach 这一课中有一句话与圣经典故有关:

“Being a teacher is being present at the creation, when the clay begins to breathe.”

当一名教师意味着创造的见证人,他目睹人体开始呼吸,开始了生命.

《旧约 - 创世记》记载了上帝造人的全过程:上帝用泥土造人,在泥坯的鼻中吹入生命的气息,就创造出了有灵魂的活人,上帝给他起名叫亚当.但当时的亚当是孤独的,上帝决心为他造一个配偶,便在他沉睡之际,取下他的一根肋骨,又把肉合起来,上帝用这根肋骨造成了一个女人,取名叫夏娃.在这句话中,作者把教师教书育人的工作比作上帝用土坯造人的工程,可见教师工作的神圣和伟大.为了达到文化的沟通,在翻译这句话时,我们不能把“clay”直译成“粘土”,而转译为“人体”较为妥当.

又如精读第二册, Unit 4: My First Job 中有这样一句话: “This was the last straw.”这句话如按字面直译令人费解,所以必须了解这句话的出处——“It is the last straw that breaks the camel's back.”(最后一根稻草折断了骆驼的脊梁.意为超过容忍极限的事、话、行为;使人忍无可忍的话或做法.)因而,这句话可意译为“我再也忍无可忍了.”

4 分辨英美作家,注意英国英语与美国英语的不同措辞

英国英语与美国英语不仅在发音上有所不同,在遣词造句上也有一定的差异.钱歌川先生曾经讲过这样一则令人捧腹的笑话^[5]:爱尔兰剧作家 St. John Greer Ervine,在第一次世界大战后渡美,成为百老汇的批评家.当他初到新大陆时,还没有注意到美国话和英国话的不同.有一次他到一个美国家庭做客,看到那位主妇非常朴实,一点也不矫揉造作,使客人不受拘束,大有宾至如归之感,就赞美她说: “You are very homely.”不料这句使他大为失言,弄得局面尴尬不堪,他原是想恭维那女主人的,结果变成了侮辱.原来美国英语“homely”是“不漂亮的”,“丑陋的”意思.

《大学英语》精读第一册, Unit 3: The Present 一文中有这样一句话:

“From the second floor flat she could see the postman when he came down the street, and the little boy from the ground floor brought up her letters on the rare occasions when anything came.”

邮差打马路那头过来的时候, 她从三楼的公寓套间里, 一眼就可以看到。她难得有信, 偶尔有邮件寄来, 总是由住在底楼的小男孩给她送上来。

从该句话的用词 flat、postman 来看, 该文的作者为英国人, 美国英语分别用 apartment、mailman 来表示公寓套间和邮差。因此, 在翻译 the ground floor, the second floor 时, 要把它们分别译为一楼和三楼, 而不能按照美国英语翻译成地下室和二楼。这是容易引起误译的地方, 须提醒学生注意。

其它如俚语、身体语言、术语等有可能引起学生的误译, 教师须介绍有关这方面的知识, 尽量减少此类错误。

如精读第一册, Unit 4: Turning Off TV: A Quiet Hour 一文中有这样一句话: “The truth is we had a ball.” (那时我们确实过得挺开心。), “to have a ball” 在此处为俚语, 意为玩得开心。不了解此义的同学有可能误译成我们有一只球或一场舞会。

第二册, Unit 8 Honesty: Is It Going Out of Style? 中又有一句话:

“Students who said they had left theirs in the dorm or at home had a mug shot taken.” 那些说把身份证留在宿舍或家中的学生都被拍了面部照。

“mug” 本义为大杯子, 但作为俚语时, 表示脸部。例如: “You have got an ugly mug.” (你长得很丑。) 因而, 在此处, 教师须提醒学生注意它的这一特殊用法。

此外, 西方人在说话时习惯用不同的身体语言来加强语意, 表露情感, 久而久之这些身体语言便形成了固定词组。了解一些西方人的风俗习惯, 礼节等方面的知识, 对我们正确理解这些词组的含义是大有帮助的。例如, 第二册, Unit 10: Profits of Praise 一课中有两处与体语有关的部分。第一处为 “That is why some of the most valued pats on the back are those which come to us indirectly, in a letter or passed on by a friend.” (一些最宝贵的赞许鼓励之词往往是在信中或通过朋友间接地传达给我们, 原因就在此。), “pat on the back” 原义为拍拍某人的肩膀, 西方人常用此动作来表示对某人的赞扬或鼓励。第二处为 “Instead we are embarrassed and shrug off the words we are really so glad to hear.” (相反, 我们往往会不知所措, 对于我们实际上非常乐意听到的话却耸耸肩膀不屑理睬。), “to shrug off” 耸肩, 意为不屑理睬。在第三册, Unit 1: A Brush With The Law 一文中我们又可找到一例: “Then they presumably, would have apologized, perhaps even taken off their caps, and let me on my way.” (那样一来, 他们或许会向我道歉, 说不定还会脱帽致意。), “to take off one’s cap (or hat)” 脱帽, 这是向人致敬的行为。

对各行各业术语的了解, 同样可帮助学生正确理解原文, 这里仅以体育术语为例, 加以分析说明。第三册, Unit 4: Lady Hermits Who Are Down But Not Out 课文标题部分的 “down but not out”, 来自于拳击术语 “down and out”。当一位拳击手被对手击倒时 (down), 裁判将从 1 数到 10, 如他不能在此规定时间内站立起来, 裁判就会终止比赛, 说明他已出局 (out)。该文作者引用这一拳击术语, 来说明尽管这些流浪女士穷困落魄, 衣食无着, 但她们仍顽强地以她们自己的那种方式与生活抗争。作者将穷困潦倒 (down and out) 一词拆分为两层对立含义 “潦困” (down) 而 “不倒” (not out), 极具新意与深度, 引人深思。又如, 第四册, Unit 3: Why Do We Believe That The Earth Is Round? 一文中的一句话: “Defeated in the minor exchanges, I now play my queen of trumps.” (小小交锋受挫, 于是我打出一张王牌 “Q”。), “to play my queen of trumps” 来自于桥牌术语 “to play one’s trump cards” 打出王牌/使出绝招。

综上所述, 大学英语教师不仅要研究语法规则, 还要研究语言中的文化因素, 把语言教学融于文化之中, 帮助学生树立跨文化的意识与观念, 尽可能减少误译, 最终实现语言的文化交流功能。

参考文献:

- [1] 大学英语教学大纲修订工作组. 大学英语教学大纲(修订本)[Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 高等教育出版社, 1999. 3 - 4.
- [2] Eugene A Nida. *Language, Culture, And Translating*[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1993. 105 - 115.
- [3] 郭建中. 文化与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000. 129 - 137, 335 - 347.
- [4] 陈鑫源. 大学英语文化背景辞典[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2000. 61.
- [5] 钱歌川. 翻译漫谈[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1980.

Develop college students' intercultural consciousness to improve translation teaching

ZHU Ming

(Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310012, China)

Abstract: This essay explains how to develop students' intercultural consciousness so as to avoid incorrect translation in the five aspects such as traditional cultural ideology, historical cultural background, allusion by analyzing some specific examples in College English texts.

Key words: intercultural consciousness; incorrect translation; traditional cultural ideology; historical cultural background; allusion